

ӘЛ-ФАРАБИ атындағы ҚАЗАҚ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ

АУДАРМАТАНУ БОЙЫНША
БИБЛИОГРАФИЯЛЫҚ КӨРСЕТКІШ

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ
ПО ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЮ

BIBLIOGRAPHICAL INDICATOR
FOR TRANSLATOLOGY

Алматы
«Қазак университеті»
2016

ӘОЖ 81'25 : 01

КБЖ 81.2-7 я 1

А 91

Баспаға әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті филология және әлем тілдері факультетінің Ғылыми кеңесі және Редакциялық-баспа кеңесінің шешімімен ұсынылған (№3 хаттама 17 мамыр 2016 жыл)

Пікір жазғандар:

филология ғылымдарының докторы, профессор **Қ. Мәдібай**
филология ғылымдарының кандидаты, доцент **С.А. Оданова**

Құрастырғандар:

Т.О. Есембеков, А.Ж. Жақсылықов, Л.Ж. Мұсалы

А 91 Аударматану бойынша библиографиялық көрсеткіш = Библиографический указатель по переводоведению = Bibliographical indicator for translatology / құраст.: Т.О. Есембеков, А.Ж. Жақсылықов, Л.Ж. Мұсалы. – Алматы: Қазақ университеті, 2016 – 128 б.

ISBN 978-601-04-2016-8

Библиографиялық көрсеткіште аударматану бойынша ғылыми әдебиеттер жүйеленіп берілген. Көрсеткіш әл-Фараби атындағы ҚазҰУ-дың шетел филологиясы және аударма ісі кафедрасында орындалып жатқан 4821/ГФ4 «Қазақстандық аударматанудың әлемдік мәдениетаралық кеңістіктегі заманауи мәселелері: зияткерлік әлеуеті және даму болашағы» атты ғылыми жобаның аясында жарық көріп отыр.

Қосымша көмекші құрал ретінде студенттерге, магистранттар мен докторанттарға аударма мәселелерімен айналысатын ізденушілерге арналған.

В библиографическом указателе приведена в систему вся информация о научной литературе по переводоведению. Указатель выпущен в рамках реализации научного проекта 4821/ГФ4 «Современные проблемы казахстанского переводоведения в мировом межкультурном пространстве: интеллектуальный потенциал и перспективы развития» на кафедре иностранной филологии и переводческого дела КазНУ им.аль-Фараби.

Предназначен для студентов, магистрантов, докторантов и интересующихся проблемами перевода в качестве дополнительного учебного пособия.

The scientific literature is systematized in the given bibliographical indicator. The indicator has been published within the project "Modern problems of Kazakh Translation studies in global intercultural environment: intellectual potential and development prospects." at the Department of Foreign Philology and Translation Studies of Al-Farabi Kazakh National University.

It is designed for students, undergraduates, doctoral students and for those, who are interested in the translation problems as an additional training tool.

ӘОЖ 81'25 : 01

КБЖ 81.2-7 я 1

© Құраст.: Есембеков Т.О., Жақсылықов А.Ж.,
Мұсалы Л.Ж., 2016

© Әл-Фараби атындағы ҚазҰУ, 2016

ISBN 978-601-04-2016-8

АЛҒЫ СӨЗ

Қазіргі уақытта мәдениетаралық және ұлтаралық байланыстар мен қарым-қатынастар жаһандану талаптарына сай ерекше күшейіп, дамып отырғаны белгілі. Бұл жағдай аудармашылар мен аударма мамандарының алдына жаңа міндеттер қояды. Сондықтан қазіргі білім жүйесінде жоғары құзыретті, білікті аудармашы мамандар дайындау мәселесі маңызды болып табылады. Сапалы аударма жасау үшін екі тілді жетік білу аздық етеді, кәсіби аудармашы аударманың күрделі табиғатын, оның заңдылықтарын, тарихын, аудармашыға қойылатын мақсат пен міндеттерді түсінуі керек, аударма теориясы мен тәжірибесін, прагматикасын, поэтикасын, психологиясын, басқа да өзекті мәселелерді пайымдай алуы қажет. Сондықтан «Аударма ісі» мамандығы бойынша жүргізілетін оқу пәндерінің теориясын тереңдетіп, әдістемесін түрлендіріп, жақсартып, студенттер, магистранттар және докторанттардың өзіндік жұмысын, ғылыми мақалалар жазуын, авторлық оқу құралдарын жетілдіруді, курстық жұмыс және басқа да шығармашылық жұмыстар мен ғылыми жобаларды тиімді ұйымдастыру мәселесін жолға қойған жөн. Осындай библиографиялық көрсеткіштер, әдістемелік құралдар, практикалық сабақтар мен СОӘЖ сағаттарына арналған әдістемелік нұсқаулар, анықтамалықтар, сөздіктер және басқа көмекші басылымдар білікті маман дайындауда, оқу мен тәрбие үрдісін жақсартуда үлкен рөл атқаратындығында күмән жоқ.

Оқырман назарына ұсынылған библиографиялық көрсеткіште аударматану ғылымының түрлі салалары бойынша зерттеу әдебиеттерінің тізімін белгілі тәртіппен беру мақсаты көзделді. Сонымен қатар авторлар студенттерге, магистранттарға және докторанттарға аударма тарихы, жалпы және арнайы теориялар, мәтін теориясы мен поэтикасы, стилистика, әдеби аударма мәселелері, аударма лингвистикасы, аударма әдістемесі мен тәжірибесі бойынша соңғы жылдардағы жаңа басылымдарды таныстыру

міндеті қойылды. Аударматанудың түрлі бағытындағы мыңнан аса еңбектер тізімге енгізілген. Әрине, мерзімді газет беттеріне және түрлі журналдарға шыққан басылымдарды қамтуға мүмкіндік болмағанын мойындау керек. Аталған библиографиялық көрсеткішке енген барлық зерттеулерді болашақта мүмкіндігінше зерттеп, ғылыми айналымға енгізу қажет деп санаймыз. Көмекші оқу құралы ретінде әрқашан жазу үстелінде ұстауға ыңғайлы болуы да ескерілген. Жұмыс барысында болашақта әр тарауға анықтамалық материалдар мен түсініктемелер, глоссарийлер қажет екендігі анықталды. Авторлар бұл көрсеткіштің аударма мәселелері бойынша қажетті материалды табуға, талдауға және жүйелеуге көмегі болады деп санайды. Аталмыш басылым оқу үдерісімен қатар, аударматануды зерттеушілердің ғылыми ізденістерін жақсартып, жетілдіруге үлесін қосса, авторлардың мақсатының белгілі деңгейде орындалғанын көрсетеді.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Современная эпоха характеризуется неуклонно активизирующимися межкультурными и межнациональными связями и отношениями, процессами, характерными для периода глобализации, и это ставит новые задачи перед переводчиками и специалистами по Переводческому делу. Поэтому одной из главных задач нашего времени становится подготовка высококвалифицированных, ответственных, полностью компетентных переводчиков. Хороший, качественный перевод требует знания не только обоих языков, участвующих в коммуникации, необходимо понимать сложную природу перевода, его закономерности, историю, цели и задачи, которые ставятся перед переводчиком, теорию и практику перевода, его прагматику, перспективу и другие актуальные проблемы, сопутствующие творческому процессу. Поэтому следует рассматривать как плодотворные, способствующие успеху дела все мероприятия по улучшению методики преподавания дисциплин по Переводческому делу, выполнению студентами, магистрами и докторантами самостоятельных заданий, написанию статей, совершенствованию авторами учебников и учебных пособий, курсовых работ и других творческих заданий и научных проектов. Нет сомнений, что подобные библиографические указатели, методические пособия, практикумы, справочники, словари и иные вспомогательные издания сыграют свою роль в деле подготовки квалифицированных специалистов, а также в улучшении учебного, воспитательного процесса, то есть, чем больше будет таких пособий, тем лучше для участников этого дела.

В данном библиографическом указателе, предлагаемом вниманию читателя, преследовалась цель – выстроить литературу по переводческому делу в определенном порядке в соответствии с типами и жанрами как перевода, так и собственно – исследований. Кроме того, авторы, предлагая студентам, магистрантам и докторантам список литературы по истории перевода, общей и